



Keynote Speakers:

Professor Akiko Tsuchiya

Washington University

Professor David William Foster

Arizona State University

Professor Daniel Balderston

University of Pittsburgh

Sponsors:

Office of the Provost

Dr. Brian Foster

Office of the Dean of the College of Arts and Science

Dr. Michael O'Brien

Office of the Vice Provost for Graduate Studies

Dr. Leona Rubin

Office of the Vice Provost for Undergraduate Studies

Dr. Jim Spain

Office of the Vice Provost for International Programs

Dr. Handy Williamson

Afro-Romance Institute

Department of Romance Languages and Literatures

Dr. Flore Zéphir

Translation and Change

MACHL 2013

Mid-America Conference on Hispanic Literature

November 21-23, 2013

University of Missouri-Columbia

Department of Romance Languages and Literatures

Keynote Speakers:

Professor Akiko Tsuchiya

Washington University

Professor David William Foster

Arizona State University

Professor Daniel Balderston

University of Pittsburgh

Sponsors:

- **Office of the Provost** Dr. Brian Foster
- **Office of the Dean of the College of Arts and Science** Dr. Michael O'Brien
- **Office of the Vice Provost for Graduate Studies**
Dr. Leona Rubin
- **Office of the Vice Provost for Undergraduate Studies** Dr. Jim Spain
- **Office of the Vice Provost for International Programs** Dr. Handy Williamson
- **Afro-Romance Institute, Department of Romance Languages and Literatures** Dr. Flore Zéphir, Chair

PROGRAM

Thursday, November 21, 2013

Stotler Lounge, Memorial Union, North

-Continental Breakfast

-Collect Name Tags, Programs, Folders

9:00-9:50 AM

Welcoming Remarks

Dr. Michael O'Brien,

Dean of the College of Arts and Science

9:30 AM

Thursday, November 21, 2013

Session 1: 10:00 AM to 11:40 AM.

1.A. Challenges of Translation and Re-Creation.

Room S 204 (Gus T. Ridgel)

Moderator: Demetrio Anzaldo-González (University of Missouri-Columbia).

- "An Englishman in Texas Finds Latin America in Paz." (Daniel Naegele, Iowa State University).
- "La oralidad y la escritura: semblanzas históricas y procesos de (re)creación de una identidad propia en *Las confidentes* de Angelina Muñiz-Huberman." (Guadalupe Pérez-Anzaldo, University of Missouri-Columbia).

1.B. Myths of Masculinity in Contemporary Spain.

Room N 222/223 (Joplin-Boone)

Moderator: Mar Soria-López (University of Missouri-Columbia).

- "Masculinidad y exilio en la poesía de Domenchina." (Iker González-Allende, University of Nebraska-Lincoln).
- "Some Things Never Change: Masculinity as a Technology of Social Organization in Juan Marsé's *Últimas tardes con Teresa* (1966) (Jared Patten, Indiana University).
- "Literary Paternity as Translation of the Father Figure: Masculinity, Mimesis, and Myth in Santi Balmes's *¿Por qué me comprasteis un walkie talkie si era hijo único?*" (Heather Jerónimo, University of Nebraska-Lincoln).

1.C. Translation and Change in Luso-Brazilian Culture.

Room S 207 (Todd)

Moderator: Ana Zapata Calle (University of Missouri-Columbia).

- "Mapping Re-Interpretations of the Faust Trope in Latin American Literature: Demonic Pact and Social Change." (Carlos Mario Mejía Suárez, Gustavus Adolphus College).
- "The In/Visibility of Jose Saramago Around the World." (Xiaoxi Zhang, University of Minnesota).

1.D. Decentered Peripheries: Catalonia and Galicia in Spanish and Italian.

Room S206 (Gillette-Ware)

Moderator: Charles Presberg (University of Missouri-Columbia).

- "La cuestión centro/periferia a través de la representación de Cataluña y Galicia en *La papallona* de Narcís Oller y *Los Pazos de Ulloa* de Emilia Pardo Bazán." (Yesenia Blanco, Texas Tech University).
- "Translating Castelao's *Cousas*." (Matteo Cantarello, Johns Hopkins University).
- "Galicia como colonia en la obra de Alfonso Rodríguez Castelao." (Ana Carballal, University of Nebraska-Omaha).

Keynote Address

1-2 PM

Stotler Lounge

Memorial Union, North

Professor Akiko Tsuchiya

Washington University

“Nineteenth-Century Spanish Women of Letters and Antislavery Discourse: The Engendering of New Spaces of Sociability.”

Thursday, November 21, 2013

Session 2: 2:20 PM to 4:00 PM.

2.A. Translating Trauma in Contemporary Spanish Poetry and Film.

Room S 110 (Elyer Family)

Moderator: Flore Zéphir (University of Missouri-Columbia).

- "'Alcancelando las sombras': Paul Celan, Antonio Crespo Massieu, and Spanish Holocaust Poetry." (Paul Cahill, Pomona College).
- "Trauma y justicia post-11 M en *La mujer sin piano* de Javier Rebollo (2009) (Alberto Villamandos, University of Missouri-Kansas City)

2.B. "Alien" Migrations: Images of the Gypsy and the Foreigner.

Room S 204 (Gus T. Ridgel)

Moderator: Mamadou Badiane (University of Missouri-Columbia).

- "Narrative Transculturation and Elements of Change in Gypsy Tales." (Andrea Sirvent, University of Nebraska-Lincoln).
- "¿Frontera geográfica o cultural; cuál es más importante?" (Toloo Riazi, University of Alabama).

2.C. Exile and Ideology in Film.

Room S 206 (Gillette-Ware)

Moderator: Mar Soria-López (University of Missouri-Columbia).

- "Ideología y *film* en la película *Elizabeth: La edad de oro*: ¿una continuación de la leyenda negra?" (Mónica Fernández Martins, Texas Tech University).
- "Jomí García Ascot: Cine y poesía del exilio." (Kathryn Taylor, Towson University).

2.D. Translating Heroism and Holiness in the Spanish Golden Age.

Room S 207 (Todd)

Moderator: Charles Presberg (University of Missouri-Columbia).

- Crítica y desencanto de la literatura española de soldados en la Alta Edad Moderna: la *Comedia soldadesca* de Torres Naharro." (Oscar Sendón, University of Nebraska-Lincoln).
- "Ética e ideología en las traducciones al inglés de *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón* y *Arauco domado*." (María Quiroz Taub, University of Missouri-Columbia).
- "Greek Heroes in the *comedia* of Seventeenth-Century Spain: the Use of Thesus and Jason in Lope de Vega's *El vellocino de oro* and *El laberinto de Creta*." (Whitaker Jordan, University of Kentucky).
- Thrice Mary: María de Jesús de Agreda's And María Anna de Agueda's Dynamic Portrayals of the Virgin Mary as Mystic." (Teresa Hancock-Parmer, Indiana University).

Thursday, November 21, 2013

Session 3: 4:45 PM to 6:25 PM

3.A. Romantic Reasons in Espronceda, el duque de Rivas, and Moratín.

Room S 110 (Elyer Family)

Moderator: Danilo León (University of Missouri-Columbia).

- "Una aproximación a lo sublime en la literatura romántica española." (Susan Liso, Missouri Southern State University).
- Educating Paquita: The Maid and Moratín." (María T. Pao, Illinois State University).

3.B. Testimony, Political Space, and Translation in Chilean Literature.

Room S 203 (Arvarh Strickland)

Moderator: Guadalupe Pérez-Anzaldo (University of Missouri-Columbia).

- "'La poesía creacionista se hace traducible y universal': An Examination of Vicente Huidobro's Creationist Poetry and Its Translation." (Allison J. Libbey, University of Wisconsin-Milwaukee).
- "Political Literature and Global Empire: Bolaño and the Impotence of Art." (Travis Williams, University of Michigan).
- "Movement of Language, Authorial Presence, and Cultural Importance of Patricia Verdugo's *Caso Arellano: los zapatos del Puma* (1989)." (Kimberly Louie, Southeast Missouri State University).

3.C. Translating Religious Desire in Medieval Spain.

Room S 204 (Gus T. Ridgel)

Moderator: John Zemke (University of Missouri-Columbia).

- "Translating the Translator: Gonzalo de Berceo and 'El ladrón devoto.'" (Paul Larson, Baylor University).
- "Changing Desires: al-Andalus to Dante." (Joseph Fees, Truman State University)

3.D. Afro-Caribbean Cultural Identity.

Room S206 (Gillette-Ware)

Moderator: Juanamaría Cordones-Cook (University of Missouri-Columbia).

- "Representación de las ansiedades culturales en la poesía afro-caribeña." (Mamadou Badiane, University of Missouri-Columbia).
- "La 'poesía antillana' de Luis Palés Matos y el *Color cubano* de Nicolás Guillén: un tercer espacio para la identidad cultural caribeña." (Virginia Arreola, Hiram College).
- "La pluma bifurcada: Historical Materialism in *El reino de este mundo*." (Tamara Mitchell, Indiana University).

Friday, November 22, 2013

Continental Breakfast

Stotler Lounge

Memorial Union, North

8:00-8:55 AM

Keynote Address

9-10 AM

Stotler Lounge

Memorial Union, North

Professor David William Foster

Arizona State University

“Four Founding Women of Latin
American Photography.”

Friday, November 22, 2013

Session 4: 10:05 AM to 11:45 AM.

4.A. Female Afro-Caribbean Voices.

Room S 110 (Elyer Family)

Moderator: Flore Zéphir (University of Missouri-Columbia).

- "¿Es la misma de siempre esta mujer?: el ¿revolucionario? "Llegar a ser" de Georgina Herrera y Excilia Saldaña (1960s-1980s)." (Lídice Alemán, Washington University).
- "La absolución del crimen de la mujer negra cubana en 'Mi nombre (Antielegía familiar)' de Excilia Saldaña." (Ana Zapata Calle, University of Missouri-Columbia).
- "¿Pelo rizado o rebelde?: las cremas alisadoras y la movilización del blanqueamiento racial en la era de Trujillo." (Pamela Cappas-Toro, Stetson University).
- *Del palenque a la escena: Antología crítica de teatro afro-latinoamericano.* (Juanamaría Cordones-Cook, University of Missouri-Columbia).

4.B. Suicide, Women, and the Lettered City in Colombian Literature.

Room S 203 (Arvarh Strickland)

Moderator: Iván Reyna (University of Missouri-Columbia).

- "La mirada pública y privada del suicidio en *La luz difícil* (2011) de Tomás González y *Lo que no tiene nombre* (2013) de Piedad Bonett." (Alberto Fonseca, North Central College).
- "La realidad grotesca de la mujer en la naconovela colombiana: ¿prepagó o puta por vocación? ¿Profesión o 'hobby?'" (Sabrina S. Laroussi, Texas Tech University).
- "Traduciendo el silencio: lengua, literatura y protesta social en *Cantos populares de mi tierra* de Candelario Obeso." (María Alejandra Aguilar Dornelles, Washington University).

4.C. Crossing Indigenous Borders.

Room S 204 (Gus T. Ridgel)

Moderator: Demetrio Anzaldo-González (University of Missouri-Columbia).

- "Borders and Border Crossings in Luis Humberto Crosthwaite's *Instrucciones para cruzar la frontera*." (Anne McGee, Arkansas State University).
- "Hybridity and María José Chopitea's 'Guieshuba:jasmín del istmo.'" (Valeriya Fedonkina, Indiana University).
- "No me llames Oaxaquita: Exploring How Indigenous Mexican Populations navigate Language and Cultural Barriers in the Public School System." (Sheridan Wigginton and Alicia Núñez, California Lutheran University).

Friday, November 22, 2013

4.D. Intersections of Race, Class and Gender and Fin-de-siècle Women Writers.

Room S206 (Gillette-Ware)

Moderator: Michael Ugarte (University of Missouri-Columbia).

- "The Rose and the Thistle: Empire, Sexuality, and Race in *La bronceada*." (Joyce Tolliver, University of Illinois, Urbana-Champaign).
- "La reescritura de *Carmen* en *Insolación* de Pardo Bazán: subversiones de 'raza,' género y clase en la narrativa nacional de fin de siglo." (Carmen Pereira-Muro, Texas Tech University).
- "Cuando la mulata y la criolla le hablan a España: el contradiscurso colonial de Eva Infanzón Canel, Adelaida Munníz y Mas y Concepción Gimeno de Flaquer." (Leslie Anne Merced, Rockhurst University).

4.E. Spatial, Visual, and Verbal Translation in Medieval and Early Modern Iberia. Room S 207 (Todd)

Moderator: Charles Presberg (University of Missouri-Columbia).

- "Reading in Parts: *Translatio* and Ramon Llul's *Llibre d'amic e amat* (1283)." (Amy Austin, University of Texas-Arlington).
- "Reassessing the Devotional Function of *La passion del eterno principe* (Burgos 1493)." (Isidro J. Rivera, University of Kansas).
- "'...The More They Remain the Same?': Change in Salas Barbadillo's *La sabia Flora malsabidilla*." (Ryan Prendergast, University of Rochester).
- "Translating Visual Art Into Verbal Narrative for a Changing Reading Public: The Ethos of Still Life and *Vanitas* in *Navidades de Madrid*." (Patricia Manning, University of Kansas).

Friday, November 22, 2013

Session 5: 1:15 PM to 2:55 PM

5.A. Queer Media and Modernity in Contemporary Spain.

Room S 203 (Arvarh Strickland)

Moderator: Tomás Nicolás (University of Missouri-Columbia).

- "Traveling for Spain: Modernity and Otherness in the Travel Narratives of Pedro Antonio de Alarcón and Benito Pérez Galdós." (Daniela Raducanu, University of Illinois, Urbana-Champaign).
- "The Unchanging of Contemporary Spain." (Pedro Aguilera Mellado, University of Michigan).
- "Theory, Practice, and Activism: Spanish Queer Thought and Its Complexities of Production." (Rafael Valadez, University of Kansas).

5.B. Tango, Cambalache, and Masculinity in Argentine Literature.

Room S 204 (Gus T. Ridgel)

Moderator: Iván Reyna (University of Missouri-Columbia).

- "Translating Social Action in Social Life: An Analysis of the Transformations In the Representations of the Masculine Political Activist's Body in Argentina for the Democratic Interregnum of 1973 to 1976." (Karina Elizabeth Vázquez, University of Alabama).
- "Discépolo's 'Calambache' as Philosophical Poem." (Irene S. Jacobsen, Eastern Illinois University).
- "La transculturación del tango: una historia del conflicto, entrega y manipulación que formaron una nación." (Amy Hill, University of Minnesota).

5.C. Approaches to Fidelity in Translation.

Room S206 (Gillette-Ware)

Moderator: Mónica Marcos-Llinas (University of Missouri-Columbia).

- "Translation as Narration: Gustavo Pérez Firmat's Novel Telling Technique." (Joy Landeira, University of Northern Colorado).
- "Entre traducción y transcripción de la oralidad: el cuento hispano-camerunés." (Joseph Désiré Otabela Mewolo, University of Missouri-Columbia).
- "Turning 'Our America' Into a Text of Multiple Authorship: Frank Tannenbaum and The Daunting Task of Translating Latin America During the Cold War." (Gonzalo Aguiar, Washington University).

Friday, November 22, 2013

Session 6: 3:00 PM to 4:40 PM.

6.A. Speaking From the Margins: Cultural Counterdiscourses in Spain and From Exile. Room S 110 (Elyer Family)

Moderator: Michael Ugarte (University of Missouri-Columbia).

- "Spanish Republican Exiles in the New York of the 1940s: Rebuilding the Progressive Nation in Exile." (Natacha Bolufer-Laurentie, Pennsylvania State University-Kensington).
- "From Taste to Consensus: Spanish Avant-Garde Theater and the Critique of Modern institutions of Power." (Loredana Comparone, University of Wisconsin-Madison).
- "From the Right to the City to the Slums: The Novelization of the Reconstruction of Post-Civil War Madrid." (Antonio Parrilla-Recuero, Indiana University).

6.B. Problematic Translations in Late Francoism and the Transition

Room S 203 (Arvarh Strickland)

Moderator: Danilo León (University of Missouri-Columbia).

- "Translating Dictatorship to Democracy: The Journalist's Role in Spanish Fiction of the Transition." (Freida Blackwell, Baylor University).
- "(Mis)Translations in the Spanish Transition to Democracy: The Monarchy." (Joaquín Florido Berrocal, Southern Illinois University).
- "Cultural Mistranslations: Gender, Class, and the Neoimperial City in *Tercera Vía* Cinema." (Mar Soria-López, University of Missouri-Columbia).

6.C. Asian Identities and the Americas: Creating New Paradigms

Room S 204 (Gus T. Ridgel)

Moderator: Charles Presberg (University of Missouri-Columbia).

- "Destination Philippines: Two Accounts on the State of Change in the Early Spanish Philippines." (Tony Hessenthaler, Indiana University).
- "Combining Contents; Re-Envisioning Diaspora Studies." (Debbie Lee-DiStefano, Southeast Missouri State University).
- "Filipina American Latinidades?: The Possibilities and Limits of Coalitional Politics." (Laura Quijano, University of Maryland).

6.D. Civilization/Barbarism, Masculine/Feminine in the Literature of 19th-Century America. Room S206 (Gillette-Ware)

Moderator: Mamadou Badiane (University of Missouri-Columbia).

- "Becoming A More Civilized Nation: Civilization and Barbarism in Alberto Blest Gana's *Mariluán* (1864)." (Cody Hanson, Purdue University).
- "¿Una imitación o una aniquilación?: Gertrudis Gómez de Avellaneda dialoga con 'Niágara' de José María Heredia." (Irina Mozuliova, Texas Tech University).

Friday, November 22, 2013

6.E. Translation as Creation in Spanish American Literature.

Room S 207 (Todd)

Moderator: Ana Zapata Calle (University of Missouri-Columbia).

- "Atmospheric Translation: Rendering in English the Poetic World of Filth and Dust in Fernando Contreras Castro's Novel *Unica mirando al mar*." (Elaine S. Brooks, University of New Orleans).
- "A Theory of Paradox: Translation and the Discourse of Cultural Dependency." (Janet Hendrickson, Cornell University).

Friday, November 22, 2013

Session 7: 4:45 PM to 6:25 PM.

7.A. Transformations: Teaching, Translation, and Culture.

Room S 110 (Elyer Family)

Moderator: Joyce Tolliver (University of Illinois, Urbana-Champaign).

Honored Guest: Margaret Sayers Peden (Emerita, University of Missouri-Columbia).

- "The Tasks of the Student Translator." (Cintia Santana, Stanford University).
- "Doña Emilia in English: Nuances in Narrative Perspective." (María Cristina Urruela, Stanford University).
- "Teaching Cultural Difference Through Translation: The Case of *Insolación*." (Jennifer Smith, Southern Illinois University).

7.B. Darío and Vallejo Revisited.

Room S 203 (Arvarh Strickland)

Moderator: Wendy McBurney (University of Missouri-Columbia).

- "Rubén Darío y su poética batalla política." (Rigoberto Guevara, University of Nebraska-Lincoln).
- "The Supplemental Venus: 'Trilce XXVI' and César Vallejo's Deconstructive Reading of Rubén Darío's Sonnet 'Yo persigo una forma.'" (Robert Fritz, Indiana University).

7.C. Rethinking Language and Space in Turn-of-the-Century Spanish

Literature. Room S 204 (Gus T. Ridgel)

Moderator: Mar Soria-López (University of Missouri-Columbia).

- "Emilia Pardo Bazán's *Memorias de un solterón*: Changing Spaces, Translating Behavior, Rewriting Gender Roles in Spain at the Turn of the Twentieth Century." (Elizabeth McDyer, Indiana University).
- "Symbolic Re-appropriation in Unamuno's *Abel Sánchez*." (Michael Martínez, Texas Tech University).
- "The Case of Bonifacio Reyes: Soma-Semiotic Translation and Self-Realization in Clarín's *Su único hijo*." (Christopher Carter, University of Nebraska-Lincoln).

7.D. Monsters, Violence, and Transcendence in Hispanic American Literature.

Room S206 (Gillette-Ware)

Moderator: Guadalupe Pérez-Anzaldo (University of Missouri-Columbia).

- "Monstrous Transformations: Translating the Dictator in *El otoño del patriarca* and *Yo, el Supremo*." (Heather Mawhiney, University of Minnesota).
- "Until the Word 'Beauty' Translates Into the Word 'World': From Violence to Transcendence in the Poetry of Juan Gelman." (Roy Ketchum, College of St. Benedict/St. John's University).

Friday, November 22, 2013

7.E. Norms of Womanly Excess in 21st-Century Spain

Room S 207 (Todd)

Moderator: Tomás Nicolás (University of Missouri-Columbia).

- "¿Sujetos vulnerables? : La construcción e idealización del cuerpo femenino a partir del 'Otro' en la España contemporánea." (Danilo León, University of Missouri-Columbia).
- "La niña y el sueño de la independencia en los cuentos 'Alas' de Espido Freire y 'Toritas con nata' de Lucia Etxebarria." (Garbiñe Vidal-Torreira, University of Nebraska-Lincoln).
- "Entre lo monstruoso femenino y las 'menos muertas': 'mujeres que matan' en la producción cultural peninsular contemporánea." (Arturo Meijide Lapido, St. Ambrose University).

Banquet

7-11 PM

Reynolds Alumni Center

Opening Remarks: Provost Brian Foster

Entertainment: Hanser-McClellan Guitar

Duo

Saturday, November 23, 2013

Continental Breakfast

Stotler Lounge

Memorial Union, North

8:00-8:55 AM

Keynote Address

9-10 AM

Stotler Lounge

Memorial Union, North

Professor Daniel Balderston

University of Pittsburgh

“‘What Can I Hold You With?’: The Writing Process of Borges's 'Two English Poems.’”

Saturday, November 23, 2013

Session 8: 10:05 AM to 11:45 AM.

8.A. (Un)Faithful Translations.

Room S 110 (Elyer Family)

Moderator: Charles Presberg (University of Missouri-Columbia).

- "A New Look at a Classic: Translations of Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*." (Kathleen McNerney, West Virginia University).
- "*La mauvaise réputation* de Paco Ibáñez." (Irene Domingo, Washington University).
- The Six Translations Into Spanish of Proust's *Albertine Endormie* (from Volume V)." (Herbert Craig, University of Nebraska-Kearney).

8.B. Early Cultural Encounters in Latin America.

Room S 203 (Arvarh Strickland)

Moderator: Iván Reyna (University of Missouri-Columbia).

- "Misiones en territorios periféricos de la colonia española en América: Transformaciones del rito en la guerra de Arauco." (Javiera Jaque, Washington University).
- "Imágenes cambiantes en el pensamiento americano. Sor Juana Inés de la Cruz ante la literatura y la filosofía o la palabra escrita de una mujer pensante." (Demetrio Anzaldo-González, University of Missouri-Columbia).
- "Power in Translation: Mexico, Cortés, La Malinche." (Wendy McBurney, University of Missouri-Columbia).

8.C. Exile, Memory, and Return to Democracy in Argentine Literature.

Room S 204 (Gus T. Ridgel)

Moderator: Mamadou Badiane (University of Missouri-Columbia).

- "Memoria y cambio en *Retrato de familia (2009)* de Tabita Peralta Lugones." (Joaquín Maldonado-Class, Truman State University).
- "Re-narrating a National Myth: Metahistorical Translation of Rodolfo Walsh's 'Esa mujer' in María Seoane's *Eva de la Argentina*." (Matías Beverinotti, University of Michigan).

